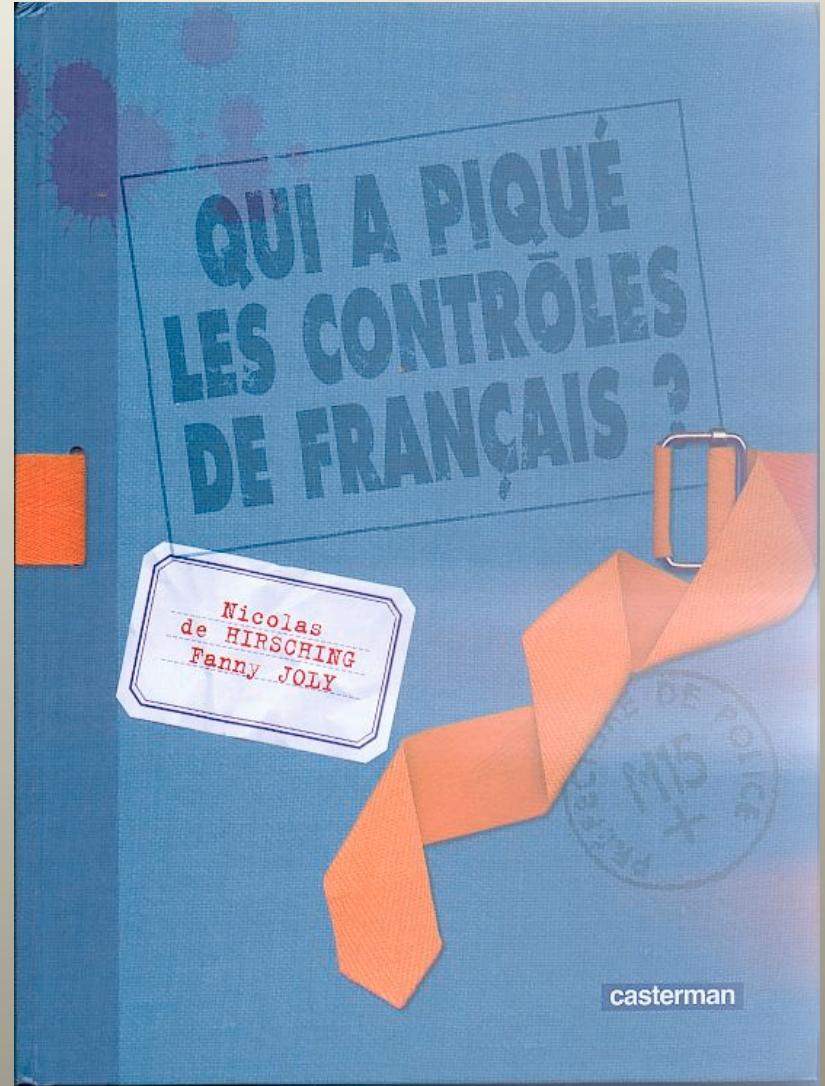


DEVENIR ÉLÈVE FRANCOPHONE PLURILINGUE DANS UNE ÉCOLE INCLUSIVE

Étayer les regards
sur les productions
écrites non-standard

Martine Marquilló Larruy
Université Lumière Lyon 2 –ICAR UMR 5191

Petite mise en bouche...



1. Qu'est-ce que corriger ?

- **a) corriger ou évaluer ?**
- **b) les pratiques de correction ?**
- **c) diversifier les actions en retour / feed-back**

2. Vous avez dit erreur ?

- **a) projet de référentiel de formation**
- **b) représentations des erreurs**
- **c) Erreur ou faute ?**
- **d) point de vue des didacticiens et des psychologues**

3. Observer les textes

- **a) trame d'observation**
- **b) quelques observations**

Pour (ne pas) conclure...

Retour vers le plurilinguisme...

a). Corriger ou évaluer

il y a de l'ambiguïté
entre ces deux termes...



a). Corriger ou évaluer ?

il y a de l'ambiguïté...

Jean-François Halté

A) un aspect **SOMMATIF** : la notation

B) un aspect **FORMATIF** : l'annotation

- **la notation**

sanctionne le travail d'un élève et aboutit à la certification

- **l'annotation**

est orientée vers l'avenir et considère la copie comme un élément d'un processus à long terme visant la formation d'une compétence...

a). Corriger ou évaluer ?

« j'ai des **évaluations** à **corriger** »

« j'ai des **corrections** à **évaluer** »

...si une correction résulte d'une évaluation
l'inverse n'est pas vrai...

Évaluation : idée de jugement

Correction : action en retour

Corriger

=> action en retour

au concept d'**étayage** de **J. Bruner**,

Le concept d'**étayage** de **J. S. Bruner**,

“Les discussions sur la résolution de problème ou l’acquisition du savoir-faire reposent d’ordinaire sur l’hypothèse que celui qui apprend est seul et sans aide. Lorsqu’on tient compte du contexte social, on le considère d’ordinaire comme une occasion d’être en présence d’un modèle et d’imiter. Mais l’intervention d’un tuteur peut comporter beaucoup d’autres apports. La plupart du temps elle comprend une sorte de **processus d’étayage** qui rend l’enfant ou le novice capable de résoudre un problème, de mener à bien une tâche ou d’atteindre un but qui auraient été, sans cette assistance, au-delà de ses possibilités.” (Bruner, 1983 : 276)

Bruner J. S. (1983) : Le développement de l’enfant : savoir faire, savoir dire, Paris / PUF

b). les pratiques de correction

- 1870 les inspecteurs encouragent les enseignants à l'annotation
- les enseignants sont parfois des "chasseurs de fautes" : on s'intéresse plus à la langue qu'aux contenus

On distingue

- les annotations **verdictives / injonctives**
=> substituer du faux par du juste...
- les **annotations explicatives**
=> plus difficiles car elles prennent en considération le texte de l'élève

(Delcambre, Masseron, Halté)

- les enseignants français corrigent plus qu'outre-Atlantique

Groupe Dieppe 95)

b). les pratiques de correction

la TOLÉRANCE c.à.d le degré d'irritabilité ou d'acceptabilité est variable selon...

- la formation initiale
- l'âge
- la discipline de référence
- les professeurs non natifs

b). les pratiques de correction

On distingue :

- le lieu d 'insertion du commentaire (marge, début, fin...)
- la nature (commentaires critiques /élogieux, vagues / précis...)
- un aspect particulier (forme vs contenu)

Débat sur l'efficacité de la correction...

(Truscott, 1996, Ferris 1999)

- du point de vue des étudiants les attentes sont fortes
(+ en LE qu'en LM)
- portent sur les aspects formels MAIS si elles sont trop précoces elles peuvent avoir des effets inhibiteurs...

C. Diversifier les actions en retour

Marquilló Larruy, 2003

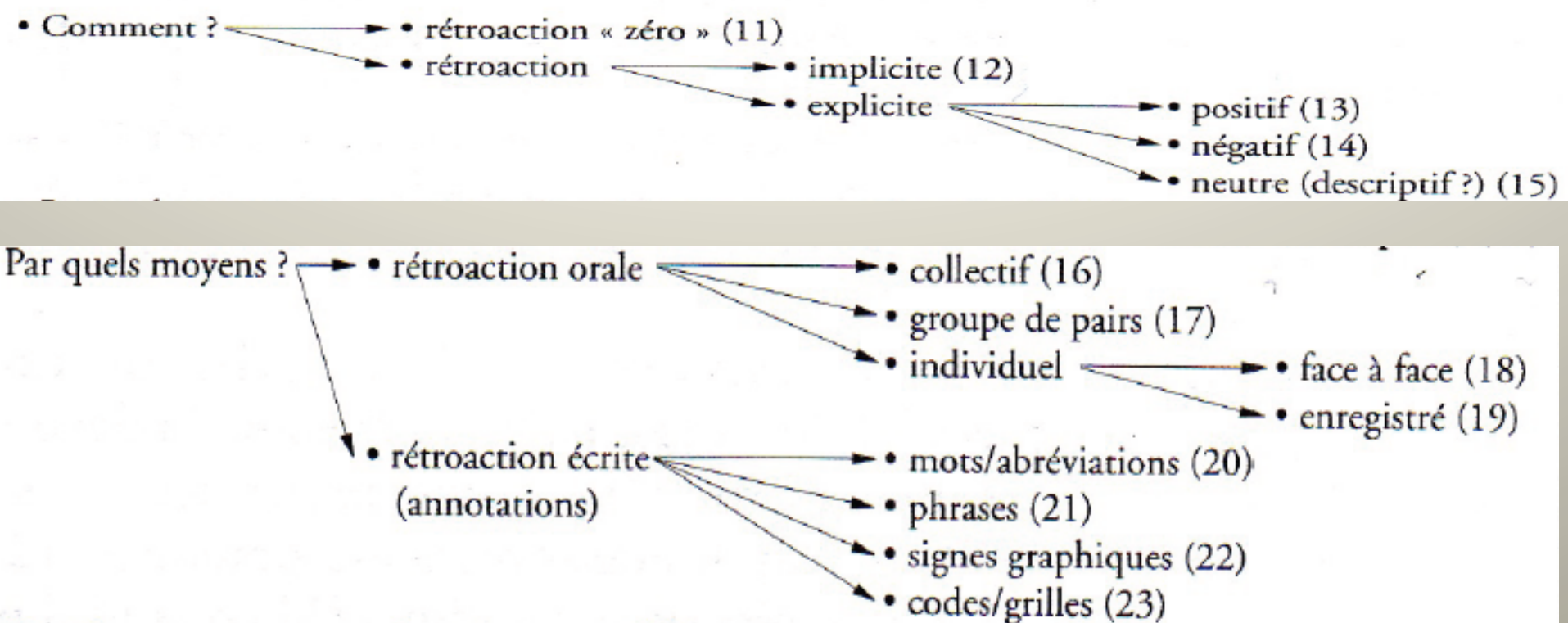
- Qui ?
 - le scripteur lui-même (1)
 - un pair (2)
 - un groupe de pairs (3)
 - l'enseignant (4)

- Quand ?
 - recherche d'idées (5)
 - texte intermédiaire (6)
 - texte « définitif » (7)

- Où ?
 - début/fin de texte (8)
 - dans la marge (9)
 - intralinéaire (10)

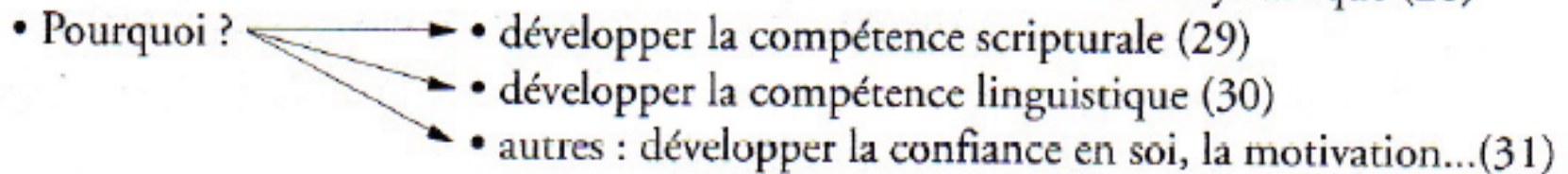
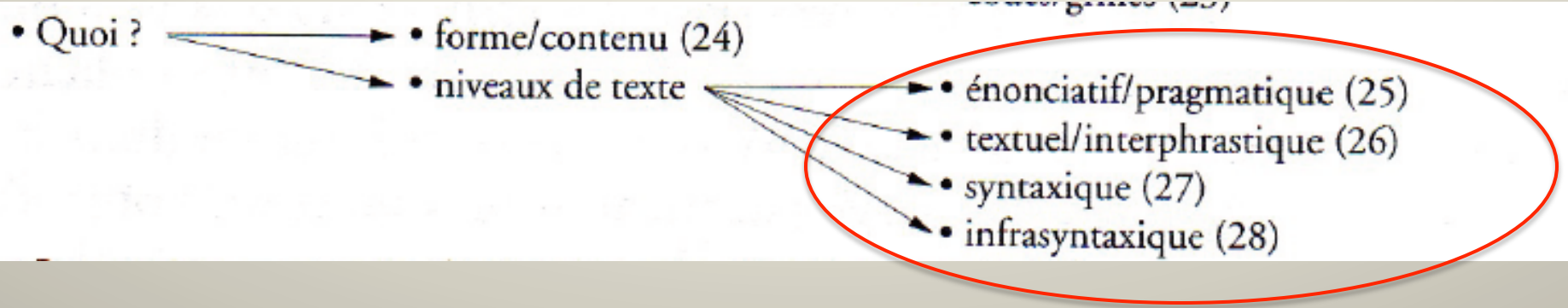
C. Diversifier les actions en retour (2)

Marquilló Larruy, 2003



C. Diversifier les actions en retour (2)

Marquilló Larruy, 2003



Copie de conservation disponible en format électronique sur le serveur WEB du CDC.
URL = http://www.cdc.qc.ca/parea/786948_roberge_correction_andre_laurendeau_PAREA_2008.pdf
Rapport PAREA, Cégep André-Laurendeau, 2008, 556 pages en format PDF.



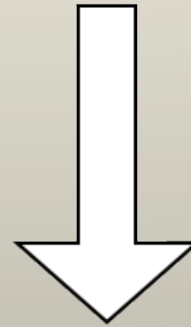
Julie ROBERGE
Cégep André Laurendeau

2008

Rendre plus efficace la correction des rédactions
rapport PAREA

Julie Roberge

principe du «si ce n'est pas noir
c'est blanc...»



correction mécanique

«Ce roman empreint de
relation amoureuses chastes...»

«Ce roman empreint de
relations amoureuse chaste...»

2. Vous avez dit **erreur** ?

un projet de référentiel pour la formation des enseignants...

Référentiel des compétences
Disciplines

**Chaque compétence
est déclinée en trois rubriques**



Connaissances



Capacités



Attitudes

... des technologies de l'information et de la communication ;
... en équipe et coopérer avec les parents et les partenaires de l'école ;
10. se former et innover.

LES COMPÉTENCES INTERCULTURELLES
RÉFÉRENTIEL EN ENSEIGNEMENT

- ❄ **Savoirs** à acquérir
- ❄ **Savoir-faire** à développer
- ❄ **Savoir-être** à intégrer

«...»,
«... et Formation»
Centre de recherche Interuniversitaire Immigration et
Métropoles

E-mail : denise.lussier@mcgill.ca

Website : xenoreference.ca

« Construire un référentiel de compétences pour guider une formation professionnelle », PHILIPPE PERRENOUD, 2001

 **les COMPÉTENCES / CAPACITÉS**

 **les SAVOIRS**

 **les POSTURES / ATTITUDES**

A large orange arrow pointing downwards, with a slight shadow effect, containing the text 'Savoirs / Connaissances'.

Savoirs / Connaissances

- Savoirs linguistiques
- Savoirs
psychologiques
- Savoirs scolaires
- Savoirs sociaux



Savoir-faire / actions / praxis

- •Avoir une stratégie d'approche réfléchie face aux erreur
- •développer des capacités d'analyse des erreurs
- • Capacité à faire des hypothèses sur les causes des erreurs
- • développer des capacités de reconnaissance
- •Capacité de comparaison
- •Capacité à moduler son feed-back
- •Capacité à rassurer, dialoguer, encourager les apprenants
- •Capacité à percevoir les enjeux et les impacts



Attitudes / postures / savoir-être

- Domaine de l'éthique, de prises de position philosophiques
- Savoir adopter une attitude respectueuse du stade d'apprentissage auquel se trouve l'apprenant
- Savoir adopter une attitude de bienveillante tolérance à l'égard de ses productions
- Être capable de patience laisser le temps de l'apprentissage (chronoformation)



Savoirs /
Connaissances
LINGUISTIQUES

- Connaître les fonctionnements langagiers actualisés ;
- Connaître les phénomènes de contact (emprunts, transferts, marques transcodiques, ...)
- Connaître les zones de difficulté de la ou des langues (lettres muettes, homophonie, accords silencieux, les finales en [e], les nasales...)
- Connaître les différentes sortes de normes (le système, l'usage, les normes endogènes et exogènes, ...)
- Différencier norme et variation (diatopique, diastratique, diaphasique, diachronique...)



Savoirs /
Connaissances
PSYCHOLOGIQUES

- Connaître les fonctionnements des processus cognitifs associés à l'erreur ;
- Connaître le caractère dynamique, transitoire de l'erreur pr ≠ avec la fossilisation
- Connaître les potentialités et les stades de développement cognitif (attentes raisonnables...)
- ...



Savoirs /
Connaissances
SCOLAIRES

- Connaître les programmes et les objectifs ;
- Situer l'erreur dans les types d'activités (appropriation / évaluation / certification...)
- Mesurer l'impact social et stigmatisant de l'échec

- **Avoir une stratégie d'approche réfléchie face aux erreurs** (savoir éviter le soulignement compulsif des erreurs, lire la totalité du texte, repérer les formes correctes et les écarts, restituer les formes attendues, faire des hypothèses sur les causes, dialoguer avec les apprenants...)
- **développer des capacités d'analyse des erreurs** (savoir décrire l'erreur et restituer la forme attendue, savoir qu'une erreur peut en cacher une autre... observer les récurrences qui peuvent faire système) ;
- **Capacité à faire des hypothèses sur les causes des erreurs** (fatigue, incompréhension de la consigne, parasitage du vécu de l'apprenant, difficulté de la matière ;
- **développer des capacités de reconnaissance** (reconnaitre des copies d'apprenants enfants / adultes - de langues maternelles différentes - associer un texte et une consigne...)
- **Capacité de comparaison**, de mise en relation (à l'intérieur d'un texte, entre les textes, entre les apprenants, ...)
- **Capacité à moduler son feed-back** (en fonction de la tâche, du contexte, de l'apprenant, de la langue, de la situation d'apprentissage...)
- **Capacité à rassurer, dialoguer, encourager** les apprenants
- **Capacité à percevoir les enjeux et les impacts** de l'erreur (sur l'apprentissage d'un apprenant, au sein de la classe, par rapport aux contenus disciplinaires...)



**Une erreur est l'écart
— dans un contexte donné—
entre une forme produite et
une forme attendue**

Terminologie, lexique...

- **remue-méninges : associer le plus de termes possibles à la notion d'erreur**
- **classer ces termes**
- **en proposer des définitions**
- **trouver des exemples qui les illustrent...**
- **QCM : Vous définissez l'erreur comme :**
 - **un obstacle ?**
 - **une difficulté ?**
 - **Une étourderie ?**
 - **...**

Terminologie, lexicque...

Erreur – obstacle – emprunt –
incertitude – faux - ami – raté –
interlangue - difficulté – blocage
– transfert - étourderie –
ignorance – interférence –
solécisme – fossilisation –
hérésie – accident – mirage -
faute – système transitoire –

TERMINOLOGIE, LEXIQUE...

- faux - ami
- solécisme
- barbarisme

emprunt – interférence
fossilisation
système transitoire
transfert - erreur

obstacle – incertitude
raté – blocage – étourderie
ignorance – accident –
hérésie – mirage - erreur

REVALORISER LE CONCEPT D'ERREUR PAR DES EXEMPLES CÉLÈBRES

Détrom
Jou



Timbre des îles Féroé (1982).

Une découverte accidentelle [\[modifier\]](#)

Le 3 septembre 1928, il enquêtait sur les propriétés des staphylocoques. Il était en train de faire ses premières découvertes et il avait la réputation d'être un chercheur remarquable. Les boîtes de culture auxquelles il travaillait et son laboratoire était d'habitude en plein désordre. Après son travail à un visiteur, il récupéra certaines des boîtes qui n'avaient pas été complètement nettoyées. Une zone où les bactéries ne s'étaient pas développées. Il se rendit compte qu'il s'agissait d'un champignon appartenant à la famille du pénicillium et appela cet agent **pénicilline**. Cette découverte fortuite d'un antibiotique bactérienne était infectée ; le génie d'Alexander Fleming est qu'il a compris l'importance de cette découverte. Il étudia avec succès ses effets sur un grand nombre de bactéries et remarqua que les staphylocoques et tous les pathogènes Gram-positifs (scarlatine, pneumonie, typhoïde ou la fièvre paratyphoïde, auxquelles il cherchait un remède à ce moment-là.

■ EXPLORATEURS

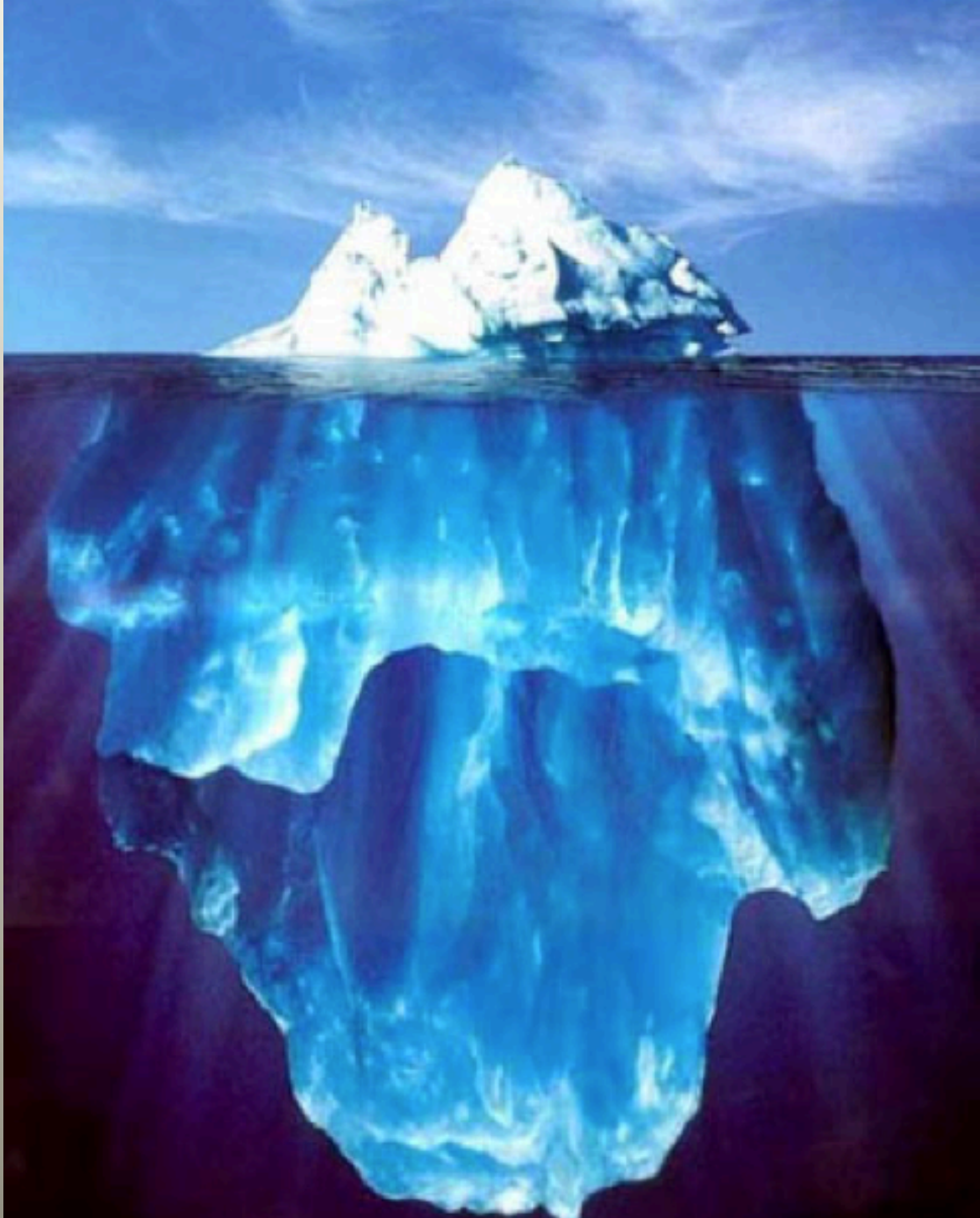
Décembre 2005

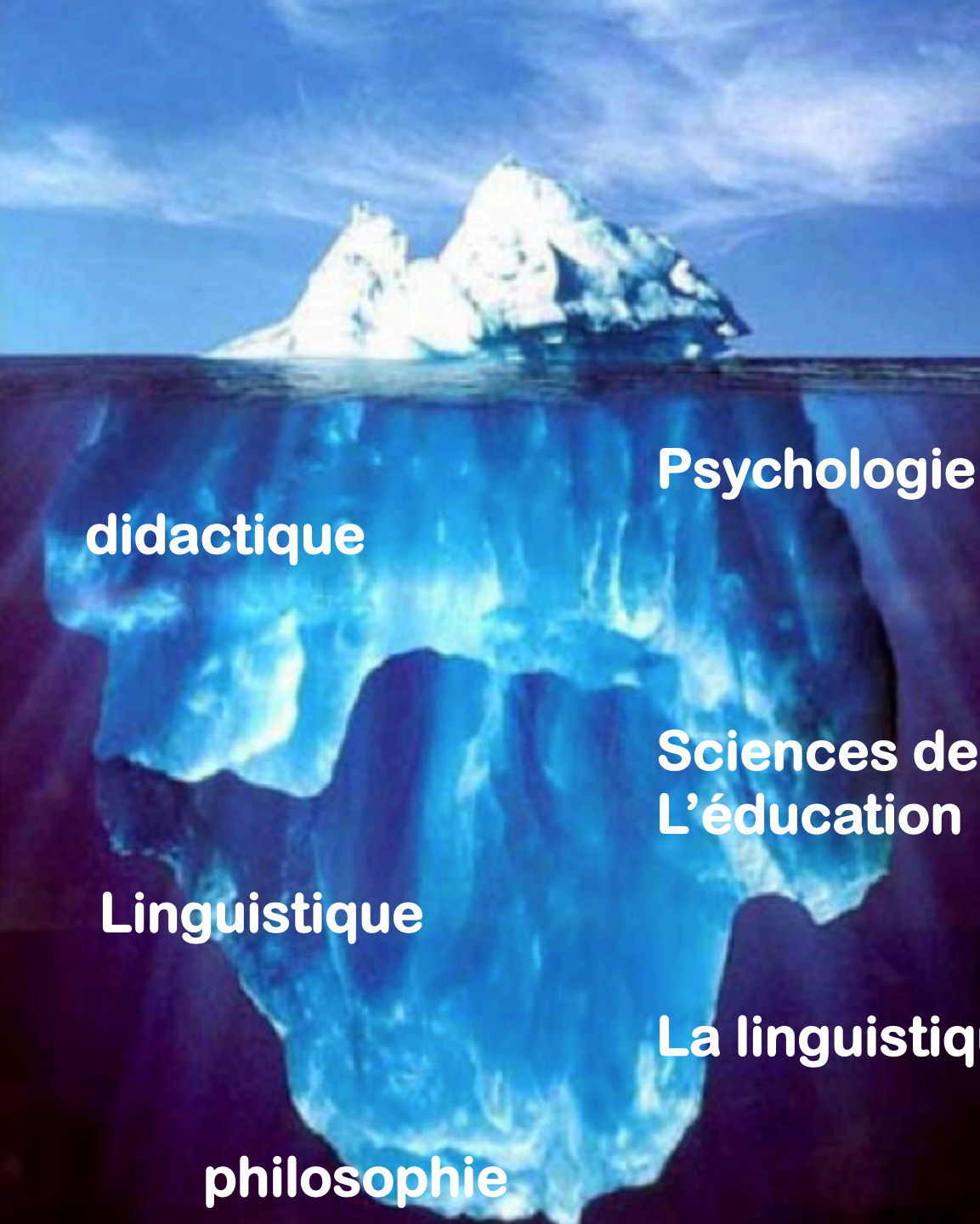
Colomb n'a jamais su qu'il avait abordé un Nouveau Monde



Le 12 octobre 1492 Christophe Colomb accoste aux Bahamas, archipel qu'il prend pour les îles japonaises. Aucun Européen ne se doute qu'il a atteint un nouveau continent. Pourtant sa découverte est fondamentale pour l'expansion coloniale.







ERREUR
NOTION
CARREFOUR

La linguistique appliquée

philosophie



Caractériser le concept d'erreur en essayant de déterminer

- LA NATURE
- LE STATUT
- LA CAUSE
- L'IMPACT



Caractériser le concept d'erreur en essayant de déterminer

- **LA NATURE**
- LE STATUT
- LA CAUSE
- L'IMPACT

=> L'écart par rapport à la production attendue



Caractériser le concept d'erreur en essayant de déterminer

- LA NATURE
- **LE STATUT**
- LA CAUSE
- L'IMPACT

Type de pédagogie

- transmissives traditionnelles => **ÉCHEC**
- behavioriste => **ÉVITER L'ERREUR**
- socio-constructivistes
=> **INDICATEUR DE L'APPRENTISSAGE**



Caractériser le concept d'erreur en essayant de déterminer

- LA NATURE
- LE STATUT
- **LA CAUSE** =>Typologies
- L'IMPACT

Typologies d'erreurs (1)

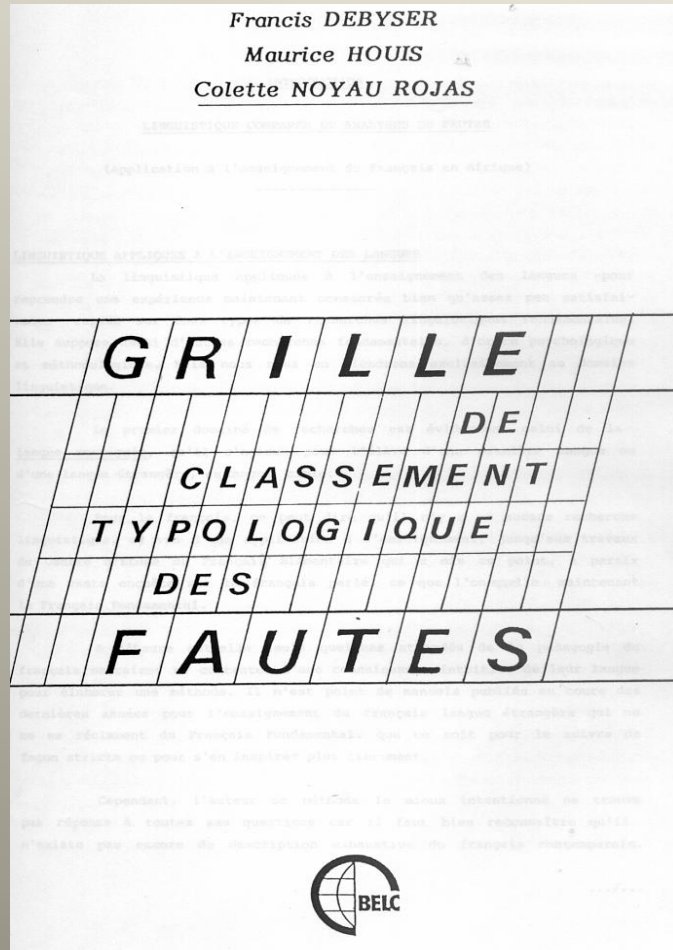
« **La faute** est un écart par rapport à la réalisation attendue de la norme dans un contexte donné » **Debyser et al. 1967, p. 10**

Faute absolue : ... quand elle aboutit à une forme écrite ou orale inexistante

Faute relative : la forme prise en elle-même existe, mais se trouve inacceptable dans le contexte

Faute graphique : elles s'annulent comme fautes au plan de la prononciation

Faute orale : forme erronée que la communication soit écrite ou orale



Linguistique appliquée / didactique des langues

Typologies d'erreurs (2)

1. Des erreurs relevant de la **compréhension des consignes**
2. Des erreurs résultant **d'habitudes scolaires**
3. Des erreurs témoignant des **conceptions alternatives des élèves**
4. Des erreurs liées aux **opérations intellectuelles impliquées**
5. Des erreurs portant sur les **démarches adoptées**
6. Des erreurs dues à une **surcharge cognitive**
7. Des erreurs ayant leur **origine dans une autre discipline**
8. Des erreurs causées par la **complexité propre du contenu**

L'erreur, un outil pour enseigner
JEAN-PIERRE ASTOLFI, 1997, ESF éditeur , page 58

sciences de l'éducation

L'erreur humaine

James Reason



puf

LE TRAVAIL HUMAIN

Typologies d'erreurs (3)

Type 1

(Les ratés et les lapsus
Qui mettent en
cause les
automatismes)

Erreurs : 2 formes
au mauvais
moment
ou endroit
&
• omissions

Exemples

- Le lait et le frigo
- le dictionnaire

Type 2

(les fautes qui
traduisent des
incidents dans
l'application
des règles)

Erreurs :
• mauvaise classification
de situation
• rappel incorrect de
Procédures

Exemple

La voiture rouge

Type 3

(les fautes
basées sur les
connaissances
déclaratives)

Erreurs :
• limitation
de ressources
• connaissances
incomplètes ou
incorrectes

Exemple

Accident d'avion
(cf. Ch. Morel
Les décisions absurdes)

psychologie cognitive



Caractériser le concept d'erreur en essayant de déterminer

- LA NATURE
- LE STATUT
- LA CAUSE
- **L'IMPACT**

Norme de référence ?

**Mézalor mézador, keskon nobtyin ! Sa dviuin
incrouyab, pazordiner, ranversan, sa
vouzaalorindsé drôldaspé dontonrvyin pa.
On Irekonê pudutou lefransê...**

Il l'emparouille et l'endosque contre terre
Il le rague et le roupète jusqu'à son drôle
Il le pratèle et le libucque et lui baroufle les ouiaillais
Il le tocarde et le marmine
Le manage rape à ri et ripe à ra
Enfin, il l'écorcobalisse...

Le Grand Combat

Il l'emparouille et l'endosque contre terre
Il le rague et le roupète jusqu'à son drêle
Il le pratèle et le libucque et lui baroufle les ouiaillais
Il le tocarde et le marmine
Le manage rape à ri et ripe à ra
Enfin, il l'écorcobalisse...

Henri Michaux

Mézalor mézador, keskon nobtyin ! Sa
dviuin incrouyab, pazordininer,
ranversan, sa vouzaalorindsé
drôldaspé dontonrvyin pa. On Irekonê
pudutou lefransê...

Raymond Queneau,
Bâtons chiffres et lettres,
Gallimard

S'interroger sur « la norme »

c-à-d « les normes »

Histoire

« quarreau » pour « carreau »

« dedens » pour « dedans »

Géographie

« tuque » et « bonnet »

« viande de chercheur »

**Quelle norme en situation
d'enseignement ?**

« Aller au coiffeur »

=> **sanction** : applique une **norme prescriptive**

=> **acceptation** : applique une **norme de fonctionnement**

« arriérer, flaquer, inaimable »

= > ces mots qui n'existent pas pourraient bien exister en français ;

leur morphologie n'est pas **hors système**, mais ils ne sont pas attestés dans l'**usage**.

=> Écart entre l'**usage** et le **système**

(plus important chez le locuteur étranger qui n'a pas l'intuition de la langue)

« **ça voiture sec, il pleut des voitures...** »

=> actualise les **potentialités du système**,
forme poétique, écart stylistique

« **elle venir maison (1) , moi aimer toi (2),
mon femme m'a manqué (3) »**

= > en situation de LE il arrive que des
structures hors système soient davantage
porteuses de sens que des structures qui
semblent presque respecter le système (3).

4 niveaux dans la portée de l'écart

1. écart affectant **l'adéquation au contexte communicatif** (pragmatique), par ex. : " — quand venez-vous ? — à côté du jardin " ;
" Salut, Madame "
2. écart affectant **le système de la langue** (a-grammaticalité),
par ex. : " *je le te prends tout " ; " *on a allé à londra où il se crèche "
3. écart affectant **l'interprétation du message** (sens / signification),
par ex. : " je se je deveve ma feme " ; " les polices viennent. Ils se sont mis en prison "
4. écart affectant **la norme ou le bon usage** (correct / incorrect)
par ex. : "aller au docteur " ; " on lui a aide *drongé le bistrot "

« Prise individuellement et isolément, l'erreur ne fournit aucune indication sur ce qu'un apprenant a appris dans sa L2 ni sur la manière dont il a organisé ses connaissances.

Seule la prise en compte de **contextes interlinguistiques plus vastes** peut nous [amener] à mieux comprendre ce qu'est une erreur et ce qu'elle n'est pas, et à en apprécier la « gravité ».

Klaus Vogel (1995), *L'interlangue*
Presses universitaires du Mirail

« Il faut éviter en particulier de pénaliser les erreurs de l'étudiant, car elles constituent pour lui un moyen très utile pour vérifier la validité d'une hypothèse, mesurer un champ d'application d'une règle et dégager les généralisations nécessaires sur la langue comme instrument de communication »

Eddy Roulet (1976 : 57)

« Les aspects bénéfiques des erreurs au cours de la formation proviennent essentiellement des occasions qu'elles présentent à l'apprentissage de nouvelles caractéristiques du système. Dans une recherche sur l'apprentissage d'un système de traitement de texte, les sujets à qui on ne donne pas d'occasion de commettre des erreurs ont une moins bonne performance que les autres groupes qui peuvent en commettre »

J. Reason (1993 : 326)

b). Erreur ou faute ?

- La **faute** dans notre culture judéo-chrétienne est associée au péché à la culpabilité...
 - le trait important qui différencie **la faute** de **l'erreur** est aussi le caractère conscient : Ève savait qu'elle ne devait pas croquer la pomme...
- => on préférera donc le terme d '**erreur** à celui de faute car il est **moins marqué**

Pit Corder s'appuyant sur les travaux de Chomsky établira

Une distinction entre « **erreur** » et « **faute** »

erreurs de performance : non systématiques => FAUTES
erreurs de compétence : systématiques => ERREURS

Pit Corder rejette le caractère aléatoire des écarts des apprenants

1. **Niveau présystématique** : l'étudiant fonctionne un peu au hasard
2. **Niveau systématique** : l'étudiant a découvert des régularités et élabore une règle de fonctionnement (qui à ce stade n'est pas forcément celle effective de la langue) => intérêt de faire des relèvés
3. **Niveau post systématique** ou de la pratique : les règles correctes ont été découvertes mais les erreurs résultent de la mise en application

1. Niveau présystématique :

l'étudiant fonctionne un peu au hasard

=> l'étudiant n'est pas capable d'identifier l'erreur

2. Niveau systématique :

l'étudiant a découvert des régularités et élabore une règle de fonctionnement (qui à ce stade n'est pas forcément celle effective de la langue) = > intérêt de faire des relevés

=> il identifiera la forme erronée et donnera une explication de son choix mais...

3. Niveau post systématique ou de la pratique :

les règles correctes ont été découvertes mais les erreurs résultent de la mise en application

=> l'étudiant est capable de corriger ses erreurs

Type 1

(automatismes)

exemples en DDL

- Oubli de marques du pluriel,
- oubli d'accents
erreurs liés au stress ou à la fatigue

Type 2

(règles)

exemples en DDL

- Règles de concordance des temps
- choix de pluriels
Si « al » alors « aux »

Type 3

(connaissances déclaratives)

exemples en DDL

- difficultés d'ordre global, se situant au niveau discursif ou textuel
- marques de hiérarchisation des arguments (texte persuasif)
 - gestion des temps dans une narration

Pour conclure sur ces aspects cognitifs de l'erreur...

"L'erreur peut être détectée par **trois** mécanismes de base.

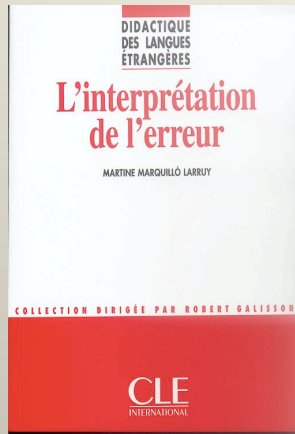
- Elle peut être découverte par un processus d'**autocontrôle**. (...) ce type de processus est le plus efficace aux niveaux d'activité physiologiques et basés sur les automatismes.

- L'erreur peut être signalée par des **indices de l'environnement**, les plus évidents consistant en des fonctions de contrainte qui empêchent d'avancer plus loin.

- Elle peut aussi être **découverte par un tiers**.

Il semble que ce mode de détection par les autres soit la seule manière dont certaines erreurs de diagnostic soient mises en évidence dans les situations complexes et très stressantes"

(Reason, 1993 : 237)



des outils...

BOITE À OUTILS : DES TRAMES POUR TRAQUER LES ERREURS

Trame possible pour l'analyse...

1. Reperer les écarts (cela suppose de restituer – avec prudence et ouverture d'esprit – la forme « normée et attendue » en fonction du contexte dans lequel elle apparaît).

2. Analyser l'écart (c'est-à-dire essayer de caractériser sa nature en comparant avec la ou les formes proches qui ont pu faire écran : que ce soit en langue source, en langue cible ou dans d'autres langues pratiquées par l'apprenant, penser aux mécanismes de l'analogie intra / interlinguale...)

3. Faire des hypothèses sur la cause (cas isolé ou récurrent ? mise en relation avec les autres formes « erronées » mais aussi les formes « correctes » afin de rechercher ce qui pourrait faire « système » chez l'apprenant)

4. Interroger l'apprenant (cette interrogation vise la prise de conscience chez l'élève ; l'explication qu'il fournit doit être considérée comme un indice de son savoir sur la langue – et non comme la réalité de son processus acquisitionnel).

5. Demander une autocorrection (lorsqu'elle est à la portée de l'apprenant, car parfois l'apprenant a conscience d'avoir commis une erreur mais ne sait pas comment la corriger).

6. Correction / réflexion / prolongements pédagogiques selon des modalités diversifiées (enseignant, apprenants, groupe-classe, exercices, élaboration de microrègles, etc. ; voir le tableau à la fin de la partie 3).

3. observer des **écrits**

Une lettre d'un locuteur non natif

G... le 23/3/78

-Monsieur le Directeur-

-J'ai l'honneur de vous écrire et ça me fait une grande plaisance, en espérant recevoir vos nouvelles à bientôt, et veuillez monsieur le directeur de cette administration agréer l'assurance de mon plus profond respect, aussitôt j'ai l'honneur autrement de solliciter de votre haute bienveillance de me répondre assez clairement à mes quetions suivantes, mais avant tout ça je veux mieux vous faire connaître que je suis actuellement un étudion en classe de première section lycée section (Mts), j'habite à G..., une commune du Sud Algérien.

- la destination principale : je veux authentiquement apprendre la langue française, mais je ne sais quelle est la meilleur manière qu'il faudra la suivre pour réaliser mon but.

- j'aime mieux vous faire savoir des certaines difficultés que je les trouve au moment de lecture. Ce sont les siuvantes :

1° : dès que je prend un importe quel livre pour bouquiner, en chaque page j'arrive a ne pas comprendre un certain nombre de mots au minimum 3, 6 mots, à ce moment là je m'arrête de lire et tout de suite j'ouvre le dictionnaire pour voir explication de mots.

- imaginez vous cette pénible action, parce que naturellement j'espère que chaque lecture veuille continuer la lecture sans arrêt et sans la couper : je demande ici Et ce que je vais lire directement ou bien il faut voir le dictionnaire pour chaque mot difficile pendant le moment de lecture ? 2° : je suis desireux de savoir, quelle est la meilleure façon de lire et qui puisse nous aider a comprendre mieux et plus, c'est-à-dire la façon de lire en bougeant les lèvres et sans les bouger ?

3° : Et ce que vous pouvez me dire ? Quels sont les livres possibles qu'il faudra les lire par rapport a moi, pour avoir un vrai effort de longue [longure?] ?

4° : je demande s'il existe en france, des étudions culturels qui veuillent former une correspondance avec des autres amis, je veux sûrement ça Et ce que vous pouvez m'aider a faire correspondance avec un de ces amis ?

- Monsieur le Directeur je vous souhaite beaucoup de chances et un avenir assez clairement et une vie pleine de santé et de bonheur, et j'attends la réponse avec une certaine curiosité et une autre fois s'il vous plait la réponse.

Mon adresse : [...]

1


Je sorti de colajo a 10 h aprui on na parti
a vice le profiser, aprui onafi 3 gerve mi
mam ji parti a vico H. Assan pore fare
de fotol ou stade et le carrefour.

aprui ou mafi de fotol a la calrene te lepha aigue
et an na ~~terfi~~ terfi un nome dans la calrene
te lepha aigue. aprui an na fi un fotol a

la on ne garding aprui an partire de va la main

aprui ima montré au plala pere va re la fotol

ou ponpi a prui H. Assan si fachi avic

mam c houe a lami varre de tafi  Laid

1

salut cadare

Je sorti de colajo a 10 h apri on na parli
a vice le profiser . apri onafi 3 gerpe mi
nam ji parti a vico Hassan pore fare
de fotoe ou stade et le carrefour.

apri ou mafi du fotoi a la cabiene te léphooique
et an na terfi tervi un nome dane la cabene
te lephooique. apri on na fi un fotor a
la on ne parling apri on partire de va la mairi
apri ima montri au pala pere va re la fotoe
ou ponpi apri a Hassan si fachi avic
mam chaue a lani varire de tafi

Laid

J'ai fait une sortie avec les élèves de la classe de quatuor

J'ai photographié, le trottoir, la pelouse,

le phare rouge, la résidence, la bibliothèque,

et moi et Selma on s'est disputé les photos

elle a refusé par de même quelle la vainc.

et Sami il est parti photographier un jardin mais

il lui veut une prime que je belle et laide lesa photographier

on est Naïma il est venu son lui se de regarder

des photos mais on lui a dit de photographier

2

Salut Samira

Je fais une sortie avec les élève de la clace daqueie
Je photogra fié, le trotuiar, la pelase,
le pherouge, la rés du bus, la bibloteque,
moi et Selma on s/c'est dispouté les photo
elle alavés per de samère quelle la voia.
et Sami iles par ti photographiés un gardin més
il la vou une fille (?) quete belle et laid less photograh
enct (?) Naima il est venou son ture de peandre
d/les photo mes on lui a di de photographié
la rés du bus elle avepere que une vouiture
les que rase.

Salut Aïcha

On a fait une sortie avec les élèves ~~et dans~~ sortie du

collège à 10h on a fait des photos j'ai pris ^{la} photo de

le passage piétons, un sens interdit, un parking,

un plan, et on est ~~allés~~ moi et mes copines et le

professeur à la

professeur et Selma elle a fait une photo de la porte après on

revient au collège à 12h moins ~~de~~ cinq mais nous sommes

retour à la bibliothèque et HAMIDA elle a fait une photo de

ensemble

3

Salut Aïcha

On a fait une sortie avec les élèves de classe sortie du
d'acceil

la

collège à 10 h on a fait des photos j'ai prer photo de
le passage piétons, un sens inderdit, un parking,
un plan, et on est talis moi et mes copines et le

proufesseur à la

proufeseur et Selma elle a fait une photo de la poste aprère/s on
revien au collège à 12h moin cinque mais nous sommes
rontrer a la bibliothèque et hamida elle une photo de
inxemiré

Sujet: Rac

- Je fait une sortie avec les élèves d'accueil on sort de

La classe et alors nous sortons du collège et alors

Je prend un appareil photo moi j'ai fait trois photos

de fait un d'une cabine téléphonique une boîte à lettres et le café

La classe

Je prend

d'une ca

Et alors j

Elles fait

À la po

Je fait le

Le collège

Je pra

à bientôt, à

Et alors je donne le appareil photo à mes copines et

Elles font les photos et nous retournons avec mes copines

À la poste avec le professeur de d'accueil et

Je fait le photo à la poste alors nous retournons à

Le collège et nous rentrons à la classe et

Je prend le cartable et je vais chez moi à la maison

4

Salut Sakina

Je fait une sortie avec les élèves d'accueil on sortie de
La classe et alors nous sortons du collège et alors
Je prend un pareil photo moi j'ai fait trois photos
D'une cabine téléphone une boîte à lettres et le café
Et alors je dans le pareil photo à mes copines et
Elles font les photos et nous retournons avec mes copines
À la poste et avec le professeur de d'accueil et
Je fait le photo à la poste alors nous retournons à
Le collège et nous rentrons à la classe et
Je prend le cartable et je vais chez moi à la maison
À bientôt, à la fin du mois de 7

Texte modèle

Sèvres, le 12 février

Salut Christophe !

On a des problèmes avec notre projet de groupe. On fait tous du sport et on n'a pas de temps pour répéter. Et puis, on a l'école. Je ne suis pas très fort en anglais et j'ai des cours particuliers. Mes parents aussi ont des problèmes. Quels problèmes, je ne sais pas, mais ce n'est pas toujours drôle à la maison.

Heureusement, j'ai des copains et aussi des copines !

À bientôt, à la fin du mois, au mariage de ta sœur,
Mathieu

- Source : *Fréquence Jeunes*, Capelle, Cavalli, Gidon, premier niveau, Hachette, p. 57.

Voyelles	Consonnes	Traitement des nasales
Texte 1 : colajo / collège Texte 2 : la pelase / la pelouse Texte 3 : j'ai prer / j'ai pris Texte 4 : nous rotonons / nous retournons	Texte 1 : parling / parking Texte 2 : un gardin / un jardin Texte 3 : sens inderdit / sens interdit Texte 4 : tois / trois	Texte 1 : on na parli / on a parlé Texte 2 : peandre Texte 3 : rontrer / rentrer Texte 4 : je dans / je donne

Texte 1 : *de fotoe, du fotoi, un fotor, la fotoe.*

Texte 2 : *les élève, les photo, d/les photo*

Texte 3 : *les élèves, des photos, mes copines ;*

Texte 4 : *les élèves, tois photos, mes copines, les photos*

õ

ou mafi (1)

an na ~~terfi~~ (2)

on na fi (3)

on partire (4)

on na parli (5)

onafi (6)

**Pour
en finir...**

- l'interprétation des erreurs n'est pas une science exacte
- mais elle est néanmoins indispensable

**...si l'on veut accompagner les
apprenants sur le chemin de
l'apprentissage**

Retour vers le plurilinguisme : le répertoire plurilingue...

celo ^{pro ragazzo} level ragazza jeber volere → vuoi possono
avere i ragazzi te raggaze dare mizma m is parents
... 1 zio attencion ver notr da peuser poscar
vo ci posso

2 I ragazzi ~~non~~ sono come le ragazze.
Tutti vogliono l'attencion di loros padres. possono
Ma i ragazzi possono fare molti coze attività
en la scuola. Le ragazze non possono andare hanno la liberta
per En multi paese sono fanoro

alla scuola. In Europa, molti pensano che
i ragazzi e le ragazze sono iguale.